

Homage to the Triple Gem

Salutation to The Triple Gem

| | | | |
|---|-------|----------------|---|
| handa mayaṃ ratanattaya-pañāma-gāthāyo ceva saṃvegaparikittana-pāṭhañca bhaṇāmase | | | |
| handa | ind | | well then; now |
| mayaṃ | pron | 1.nom.pl | we |
| ratanattaya- | noun | nt. | the triad of gems, triple gem (the Buddha, the Dhamma & the Saṅgha) |
| pañāma- | noun | masc. | salutation; bending; adoration; bowing down |
| gāthāyo | noun | fem.acc.pl | verses, poems, stanzas, lit. singing style |
| ceva | idiom | | and even, as well as |
| saṃvega- | noun | masc. | dismay, fear, anxiety, dread, shock, feeling of urgency |
| parikittana- | noun | | highly praising; (or) expounding; proclaiming, lit: praising all around |
| pāṭhaṃ | noun | masc.acc.s | reading, text, passage; lit: utterance |
| ca | ind | | and |
| bhaṇāmase | verb | imp.reflx.1.pl | we should speak, say, tell, let us preach, proclaim |
| now let us proclaim salutation verses of the triple-gem as well as passage talking of a feeling of urgency | | | |
| buddho susuddho karuṇāmahañṇavo | | | |
| buddho | noun | masc.nom.s | Buddha, the Awakened One |
| susuddho | adj | masc.nom.s | very clean, thoroughly pure |
| karuṇā- | noun | | compassion; sympathy; kindness |
| mahañṇavo | noun | masc.nom.s | the great ocean |
| the Buddha, thoroughly pure, (being) a great ocean of compassion, | | | |
| yo'ccanta-suddhabbara-ñāṇa-locano | | | |
| yo- | pron | masc.nom.s | who, one who |
| accanta- | adj | | complete, absolute, ultimate, lit. "up to the end" |
| suddha- | adj | | clean, pure, white |
| vara>bara | adj | | excellent, best, lit. select |
| ñāṇa- | noun | | knowledge, understanding, insight |
| locano | adj | masc.nom.s | having eyes, with vision |
| one who has completely pure and excellent understanding and vision | | | |
| lokassa pāp'ūpakilesa-ghātako | | | |
| lokassa | noun | masc.gen.s | of the world |
| pāpa- | noun | | evil, criminal, wrong, bad, vicious |

| | | | |
|---|------|------------|---|
| upakilesa- | noun | | impurity, defilement, blemish, corruption |
| ghātako | noun | masc.nom.s | killer, slayer, destroyer |
| destroyer of the evil corruptions of the world | | | |
| vandāmi buddhaṃ aham-ādarena taṃ | | | |
| vandāmi | verb | pr.1.s | I pay respect, honour |
| buddhaṃ | noun | masc.acc.s | to the Buddha |
| ahaṃ- | pron | 1.nom.s | I |
| ādarena | noun | masc.ins.s | with consideration of, esteem, regard, respect reverence, honour |
| taṃ | pron | masc.acc.s | to that, to him |
| I pay respect with reverence to the Buddha | | | |
| dhammo padīpo viya tassa satthuno | | | |
| dhammo | noun | masc.nom.s | the Teaching, Doctrine |
| padīpo | noun | masc.nom.s | lamp, light, lighting |
| viya | ind | | like, as |
| tassa | pron | masc.gen.s | of him, his, that |
| satthuno | noun | masc.gen.s | of the master, teacher |
| the Teaching of that master is like a lamp | | | |
| yo maggapākāmata-bheda-bhinnako | | | |
| yo | pron | masc.nom.s | which, that which, |
| magga- | noun | | way, means, method, road, path |
| pāka- | noun | | effect, result; lit: ripening |
| amata- | noun | | deathless state |
| bheda- | noun | | breaking, rending, breach, disunion, dissension |
| bhinnako | adj | masc.nom.s | broken, damaged, divided |
| which is divided into the path to and the fruit of the deathless | | | |
| lokuttaro yo ca tadattha-dīpano | | | |
| lokuttaro | adj | masc.nom.s | supra-mundane, transcendental, lit. beyond the world |
| yo | pron | masc.nom.s | which, that which, |
| ca | ind | | and, but |
| tadattha- | noun | | that meaning; meaning of that |
| dīpano | adj | masc.nom.s | illustrating, explaining |
| and which is beyond the world, explaining the meaning of that. | | | |
| vandāmi dhammaṃ aham-ādarena taṃ | | | |
| vandāmi | verb | pr.1.s | I pay respect, honour |
| dhammaṃ | noun | masc.acc.s | the Teaching |
| ahaṃ- | pron | 1.nom.s | I |
| ādarena | noun | masc.ins.s | with consideration of, esteem, regard, respect reverence, honour |
| taṃ | pron | masc.acc.s | that, him |

| I pay respect with reverence to the Teaching | | | |
|---|------|------------|--|
| saṅgho sukhettābhyatikhetta-saññito | | | |
| saṅgho | noun | masc.nom.s | Community, assembly |
| sukhetta- | noun | | a good soil, fertile land, field |
| abhyatikhetta- | noun | | supreme field of merit |
| khetta- | noun | | field, plot of land |
| saññito | adj | masc.nom.s | so-called, named, so-to-speak, known perceived |
| the Community is known as the best field, supreme field of merit | | | |
| yo diṭṭhasanto sugatānubodhako | | | |
| yo | pron | masc.nom.s | which, that which, who, one who |
| diṭṭha- | pp | | seen, found, understood |
| santo | adj | masc.nom.s | still, calm, peaceful, tranquil |
| sugata- | noun | | epithet of the Buddha, who has reached the destination; lit. well gone |
| anubodhako | adj | masc.nom.s | realized after (someone); who has understood in succession |
| those who seen the peace, realized after the Buddha | | | |
| lolappahīno ariyo sumedhaso | | | |
| lola- | adj | | restless, hyperactive, agitated, (or) longing, eager, greedy |
| pahīno | pp | masc.nom.s | abandoned, dispelled, eliminated, removed given up |
| ariyo | adj | masc.nom.s | noble, distinguished |
| sumedhaso | adj | masc.nom.s | wise |
| noble and wise, having given up longing (or) abandoned agitation | | | |
| vandāmi saṅghaṃ ahaṃ-ādarena taṃ | | | |
| vandāmi | verb | pr.1.s | I pay respect, honour |
| saṅghaṃ | | noun | m.ac.s Community, assembly |
| ahaṃ- | pron | 1.nom.s | I |
| ādarena | noun | masc.ins.s | with consideration of, esteem, regard, respect reverence, honour |
| taṃ | pron | masc.acc.s | that, him |
| I pay respect with reverence to the Community | | | |
| icc'evam-ekant-abhipūjaneyyakam | | | |
| vatthuttayam vandayatābhisaṅkhataṃ | | | |
| icc' = iti | ind | | thus |
| evam- | ind | | thus, this, like this, just as, such |
| ekanta- | adj | | absolute, total, perfect, complete (or) only; merely; just |

| | | | |
|--|------|---------------|--|
| abhipūjaneyyakam | adj | nt.acc.s | to be highly worshiped, strongly venerated |
| vattu-ttayaṃ | noun | masc.acc.s | Triple Gem (the Buddha, the Dhamma and the Saṅgha); lit. three things |
| vandayatā | pp | masc.instr.s. | by respected; revered; honoured |
| by venerating thus this perfect Triple Gem, which should be strongly venerated (or) this Triple Gem, the only thing that should be highly worshiped | | | |
| abhisankhataṃ | pp | masc.acc.s | created, prepared, fixed, made up, arranged done, accumulated |
| puññaṃ mayā yaṃ mama sabbupaddavā | | | |
| puññaṃ | noun | nt.acc.s | merit, good deed, lit. (mental) purity |
| mayā | pron | 1.ins.s | by me, with me |
| yaṃ | ind | | because, because of |
| mama | pron | 1.dat.s | to me, for me |
| sabba- | adj | | all, every, whole, entire, complete |
| upaddavā | noun | masc.nom.pl | accident, misfortune, calamity |
| mā hontu ve tassa pabhāvasiddhiyā | | | |
| mā | ind | | may not |
| hontu | verb | imp.3.pl | may they be! they must be! |
| ve | ind | | indeed, truly, really |
| tassa | pron | masc.gen.s | of this |
| pabhāva- | noun | | might, power, strength, majesty, dignity |
| siddhiyā | noun | fem.ins.s | by/with accomplishment, success, prosperity |
| because of merit created by me, may not be all misfortune for me, indeed by that powerful accomplishment | | | |
| idha tathāgato loke uppanno arahaṃ sammāsambuddho | | | |
| idha | ind | adv | here, now, in this world |
| tathāgato | noun | masc.nom.s | such become, realised, being in such a state such gone or such came |
| loke | noun | masc.loc.s | in the world |
| uppanno | pp | masc.nom.s | arisen, appeared, come into existence |
| arahaṃ | noun | masc.nom.s | enlightened being, 4th stage of the path, lit. worthy one |
| sammā- | ind | | completely, thoroughly, fully, totally perfectly, rightly, correctly |
| sambuddho | noun | masc.nom.s | one who has thoroughly understood, being enlightened, a Buddha, fully awakened one |
| here, in this world, tathāgata, come into existence, the worthy one, perfectly awakened one | | | |
| dhammo ca desito niyyāniko upasamiko parinibbāniko sambodhagāmī sugatappavedito | | | |
| dhammo | noun | masc.nom.s | the Teaching |
| ca | ind | | and |

| | | | |
|--|------|-------------------------------------|--|
| desito | pp | masc.nom.s | preached, taught, explained, instructed |
| niyyāniko | adj | masc.nom.s | leading out (of Saṃsāra), leading to salvation salutary, sanctifying, saving profitable |
| upasamiko | adj | masc.nom.s | calming, bringing peace, tranquilizing |
| parinibbāniko | adj | masc.nom.s | that which leads to complete extinction liberation |
| sambodhagāmī | adj | masc.nom.s | leading to enlightenment, full awakening |
| sugatappavedito | pp | masc.nom.s | explained, made known by the well gone |
| and the explained teaching which leading out (of Saṃsāra), calming, leading to complete extinction, leading to enlightenment, made known by the well gone | | | |
| mayantaṃ dhammaṃ sutvā evaṃ jānāma | | | |
| mayama- | pron | 1.nom.pl | we |
| taṃ | pron | masc.acc.s | that |
| dhammaṃ | noun | masc.acc.s | the Teaching |
| sutvā | verb | abs | having heard, having listened to |
| evaṃ | ind | | thus, this, like this, just as, such |
| jānāma | verb | pr.3.pl | we know, understand |
| having heard that teaching we understand this | | | |
| jātiṃ dukkhā, jarāpi dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ, soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsāpi dukkha | | | |
| jāti | noun | f.n.s | birth, rebirth, conception |
| pi | ind | | also, and also, even so |
| dukkhā | adj | fem.nom.s | uncomfortable, painful, unpleasant, causing misery |
| jarā | noun | fem.nom.s | old age, growing old, decay, ageing |
| pi | ind | | also, and also, even so |
| dukkhā | adj | fem.nom.s | uncomfortable, painful, unpleasant, causing misery; unsatisfactory |
| marañama | noun | nt.nom.s | death |
| pi | ind | | also, and also, even so |
| dukkhaṃ | adj | nt.nom.s | uncomfortable, painful, unpleasant; unsatisfactory |
| soka- | noun | | grief, sorrow, sadness |
| parideva- | noun | | mourning, lament, wail, cry |
| dukkha- | noun | discomfort, suffering, pain, unease | something unsatisfactory, problem, trouble |
| domanassa- | noun | | (mental) suffering, distress, dissatisfaction |
| upāyāsā | noun | masc.nom.pl | irritation, mental disturbance, mental affliction |
| pi | ind | | also, and also, even so |
| dukkhā | adj | fem.nom.s | uncomfortable, painful, unpleasant; unsatisfactory |

birth is unpleasant, ageing is unpleasant, death is painful, grief, mourning, pain, distress, mental affliction is unpleasant.

appiyehi sampayogo dukkho,

| | | | |
|-----------|------|-------------|--|
| appiyehi | adj | masc.ins.pl | with not dear, unloved, disliked |
| sampayogo | noun | masc.nom.s | connection, contact with, association affiliation, interaction |
| dukkho | adj | masc.nom.s | uncomfortable, painful, unpleasant, causing misery; unsatisfactory |

association with the disliked is uncomfortable

piyehi vippayogo dukkho

| | | | |
|-----------|------|-------------|--|
| piyehi | adj | masc.ins.pl | with dear, beloved, lovely |
| vippayogo | noun | masc.nom.s | separation, detachment, breakup (of a relationship) |
| dukkho | adj | masc.nom.s | uncomfortable, painful, unpleasant, causing misery; unsatisfactory |

separation from dear ones is uncomfortable

yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ

| | | | |
|----------------|--------|------------|---|
| yam-(p)-icchaṃ | m.ac.s | | what one is desiring |
| >yam | pron | masc.acc.s | which, that which, who, one who |
| >icchaṃ | prp | masc.acc.s | wishing for, desiring, wanting |
| na | ind | | not |
| labhati | verb | pr.3.s | gets, receives, obtains |
| tam'pi | pron | masc.acc.s | that too, even that, just that, that very thing |
| dukkhaṃ | adj | nt.nom.s | uncomfortable, painful, unpleasant unsatisfactory |

not getting what is desiring is also uncomfortable

saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkha

| | | | |
|-------------|------|-------------|---|
| saṅkhittena | ind | adv | in brief, concisely, briefly |
| pañca- | adj | | five (5) |
| upādāna- | noun | | acquisition, grasping, clinging; fuel (for fire) |
| khandhā | noun | masc.nom.pl | aggregates, combinations, conglomerations |
| dukkhā | adj | fem.nom.s | uncomfortable, painful, unpleasant unsatisfactory |

in brief the five aggregates of clinging are unsatisfactory

seyyathidaṃ rūpūpādānakkhandho vedanūpādānakkhandho saññūpādānakkhandho saṅkhārūpādānakkhandho viññāṇūpādānakkhandho

| | | | |
|-----------------|-------|-----|--|
| seyyathidaṃ | ind | adv | i.e., as follows, lit. (like) that like this |
| rūpa- | | | form, matter, material thing, materiality |
| upādānakkhandho | m.n.s | | aggregate of clinging |
| vedan- | | | experience, feeling, sensation |
| upādānakkhandho | m.n.s | | aggregate of clinging |
| saññā- | | | perception, conception, recognition |
| upādānakkhandho | m.n.s | | aggregate of clinging |

| | | | |
|--|-------|-------------|--|
| saṅkhāra- | | | intention, volitional formation |
| upādānakkhandho | m.n.s | | aggregate of clinging |
| viññāṇa- | | | consciousness, awareness, sentience, knowing |
| upādānakkhandho | m.n.s | | aggregate of clinging |
| they are: form aggregate of clinging, feeling aggregate of clinging, perception aggregate of clinging, volitional formation aggregate of clinging, consciousness aggregate of clinging. | | | |
| yesaṃ pariññāya dharamāno so bhagavā evaṃ bahulaṃ sāvake vineti | | | |
| yesaṃ | pron | masc.gen.pl | of which, |
| pariññāya | noun | fem.dat.s | for complete comprehension, full understanding |
| dharamāno | prp | masc.nom.s | lasting; continuing; living |
| so | pron | masc.nom.s | he |
| bhagavā | noun | masc.nom.s | the Blessed One |
| evaṃ | ind | | thus, this, like this, just as, such, in this way |
| bahulaṃ | adv | | mostly; frequently, often |
| sāvake | noun | masc.acc.pl | disciples, pupils, lit. hearers |
| vineti | verb | pr.3.s | instructs |
| for complete comprehension of that, the Blessed One during his live often instructed (his) disciples in this way | | | |
| evaṃ-bhāgā ca panassa bhagavato sāvakesu anusāsanī bahulā pavattati | | | |
| evaṃbhāgā | adj | fem.nom.s | like this; lit. with such parts |
| ca | ind | | and |
| pana- | ind | | moreover, and now, but |
| assa | pron | masc.gen.s | his, of him, of this |
| bhagavato | noun | masc.gen.s | of the Sublime One, Blessed One, fortunate one, Buddha |
| sāvakesu | | noun | m.loc.pl among disciples, pupils, lit. hearers |
| anusāsanī | noun | fem.nom.s | advice, instruction, teaching |
| bahulā | adj | fem.nom.s | general; usual; frequent |
| pavattati | verb | pr.3.s | happens; exists; takes place; occurs |
| thus, this usual advice takes place among disciples of the Blessed One | | | |
| rūpaṃ aniccaṃ vedanā aniccā saññā aniccā saṅkhārā aniccā viññāṇaṃ aniccaṃ | | | |
| rūpaṃ | noun | nt.nom.s | form, matter, material thing, materiality |
| aniccaṃ | adj | nt.nom.s | impermanent, unstable, unreliable |
| vedanā | noun | fem.nom.s | experience, feeling, sensation |
| aniccā | adj | fem.nom.s | impermanent, unstable, unreliable |
| saññā | noun | fem.nom.s | perception, conception, recognition |
| aniccā | adj | fem.nom.s | impermanent, unstable, unreliable |
| saṅkhārā | noun | masc.nom.pl | intentions, volitional formations |
| aniccā | adj | fem.nom.s | impermanent, unstable, unreliable |
| viññāṇaṃ | noun | nt.nom.s | consciousness, awareness, sentience knowing |

| | | | |
|--|------|-------------|--|
| aniccam | adj | nt.nom.s | impermanent, unstable, unreliable |
| the form is impermanent, feeling is impermanent, perception is impermanent, volitional formations are impermanent, consciousness is impermanent | | | |
| rūpaṃ anattā vedanā anattā saññā anattā saṅkhārā anattā viññāṇaṃ anattā | | | |
| anattā | noun | masc.nom.pl | which is impersonal; non-self; not subject to identification |
| the form is impersonal, feeling is impersonal, perception is impersonal, volitional formations are impersonal, consciousness is impersonal. | | | |
| sabbe saṅkhārā aniccā | | | |
| sabbe | adj | masc.nom.pl | all, every, whole, entire, complete |
| saṅkhārā | noun | masc.nom.pl | conditions, constructions, fabrications conditional phenomena |
| aniccā | adj | masc.nom.pl | impermanent, unstable, unreliable |
| all conditional phenomena are impermanent | | | |
| sabbe dhammā anattā'ti | | | |
| sabbe | adj | masc.nom.pl | all, every, whole, entire, complete |
| dhammā | noun | masc.nom.pl | things, phenomena |
| anattā'ti | adj | masc.nom.sg | impersonal, without a self, non-subjective without a soul |
| all things are impersonal | | | |
| te mayaṃ otiṇṇā'mha jātiyā jarāmaṇeṇa | | | |
| te | pron | masc.nom.pl | those |
| mayaṃ | pron | 1.nom.pl | we |
| otiṇṇā- | pp | masc.nom.pl | afflicted with, affected by, victim of, struck by, lit. crossed down |
| amha- | verb | pr.1.pl | we are |
| jātiyā | noun | fem.ins.s | by birth, rebirth, conception |
| jarāmaṇeṇa | noun | nt.ins.s | by aging and death |
| we all are affected by birth, aging and death | | | |
| sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi | | | |
| sokehi | noun | masc.ins.pl | by griefs, sorrows, sadness |
| paridevehi | noun | masc.ins.pl | by mournings, laments, wails, cries |
| dukkhehi | noun | nt.ins.pl | by discomforts, sufferings, pains, unease something unsatisfactory, problems, troubles |
| domanassehi | noun | nt.ins.pl | by (mental) sufferings, distresses dissatisfaction |
| upāyāsehi | noun | masc.ins.pl | by irritations, mental disturbances, mental afflictions |
| by griefs, mournings, pains, distresses, mental afflictions | | | |
| dukkhotiṇṇā dukkhaparetā | | | |
| dukkhotiṇṇā | adj | masc.nom.pl | affected by suffering, victim of unsatisfactory struck by misery |

| | | | |
|--|------|-------------|---|
| dukkhaparetā | adj | masc.nom.pl | afflicted with suffering, overcome by the unsatisfactory, attacked by misery, overwhelmed by dukkha |
| affected by suffering and afflicted by the unsatisfactory | | | |
| appevanāmimassa kevalassa dukkhakkhandhassa antakiriya paññāyethā'ti | | | |
| app"eva'nāma- | ind | | it would be good if, perhaps, hopefully, if only |
| imassa | pron | masc.gen.s | of this |
| kevalassa | adj | masc.gen.s | of whole, total |
| dukkhakkhandhassa | noun | masc.gen.s | of heap of suffering, mass of suffering |
| antakiriya | noun | fem.nom.s | relief, making an end, ending |
| paññāyethā'ti | verb | opt.ref.3.s | it could be clearly known, it would be evident |
| it would be good if an ending of this whole mass of suffering would be evident | | | |
| ciraparinibbutampi taṃ bhagavantaṃ uddissa arahantaṃ sammāsambuddhaṃ | | | |
| cira- | adj | | having long since |
| parinibbutam'pi | pp | masc.acc.s | who is completely extinguished, who's fire is out; gone out, attained liberation |
| taṃ | noun | masc.acc.s | that, he |
| bhagavantaṃ | noun | masc.acc.s | the Sublime One, Blessed One, fortunate one, the Buddha |
| uddissa | ger | ind | with reference to, on account of, for |
| arahantaṃ | noun | masc.acc.s | enlightened being, lit. worthy one |
| sammāsambuddhaṃ | noun | masc.acc.s | perfectly awakened one, fully enlightened being |
| with reference to the Blessed One, the worthy one, the perfectly enlightened one, even though he became completely extinguished since a long time | | | |
| saddhā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitā | | | |
| saddhā | adj | masc.nom.pl | faithful, confident, believing, with faith |
| agārasmā | noun | nt.abl.s | from household life, domestic life |
| anagāriyaṃ | noun | nt.acc.s | homelessness |
| pabbajitā | pp | masc.nom.pl | ordained, renounced, gone forth |
| with faith (we) have gone forth from household life to homelessness | | | |
| tasmim bhagavati brahma-cariyaṃ carāma | | | |
| tasmim | pron | masc.loc.s | in that, close to that, under that |
| bhagavati | noun | masc.loc.s | in, close to, under the Blessed One |
| brahmacariyaṃ | noun | masc.acc.s | spiritual path, holy life, celibacy |
| carāma | verb | pr.1.pl | we live, lead (our life), conduct |
| we live the holy life, under the Blessed One | | | |
| bhikkhūnaṃ sikkhāsājīva-samāpannā | | | |
| bhikkhūnaṃ | noun | masc.gen.pl | of monks, mendicants, lit. beggar |
| sikkhā- | noun | | training, practice |

| | | | |
|---|------|-------------|---|
| sājīva- | noun | | mode of living, lifestyle |
| samāpannā | pp | masc.nom.pl | undertaken, engaged in |
| undertaken the lifestyle and training of mendicants | | | |
| taṃ no brahma-cariyaṃ imassa kevalassa dukkhakkhandhassa antakiriyaṃ saṃvattatu | | | |
| taṃ | pron | nt.nom.s | that, this |
| no | pron | 1.acc.pl | us |
| brahmacariyaṃ | noun | nt.nom.s | spiritual path, holy life, celibacy |
| imassa | pron | masc.gen.s | of this |
| kevalassa | adj | masc.gen.s | of whole, total |
| dukkhakkhandhassa | noun | masc.gen.s | of heap of suffering, mass of suffering |
| antakiriyaṃ | noun | fem.dat.s | to relief, making an end, ending |
| saṃvattatu | verb | imp.3.s | may lead to |
| May this Holy Life lead us to the end of this whole mass of suffering. | | | |

next chant in the next chapter > [The Buddha's First Exclamation](#)